

PREFACE

traduit du Yiddish par Monique Charbonnel

Ma main tremble et mes yeux s'emplissent de larmes au moment d'écrire ces lignes, l'introduction au "Livre de Kutno et de ses environs", dans lequel se reflètent des centaines d'années de vie de cet important centre de culture juive, la ville du Gaon et Tzadik Reb Yehoshiele Kutner¹, ville qui débordait de piété, d'érudition, d'écoles, de maisons d'étude, d'oratoires, où régnaient la Torah, la sagesse et la foi; la ville de l'immense écrivain Shalom Asz; le lieu d'une intense activité culturelle et sociale dans les locaux des partis, dans les clubs, les associations sportives et les unions professionnelles. Tout cela pris ensemble représentait le riche bouillonnement de la vie intellectuelle d'une communauté juive jusqu'à ce que le bourreau nazi entreprenne de la réduire à néant avec ses six millions de frères et sœurs.

Pour les Juifs rescapés de Kutno, il était clair qu'il fallait immortaliser les martyrs et leurs lieux de vie, les institutions et organisations où avaient régné tant de foi et d'idéalisme, et que le seul mémorial qui convienne pour la communauté juive de Kutno était un livre du souvenir qui rappellerait le passé aux survivants et serait un exemple à méditer pour les générations à venir. Les originaires de Kutno qui vivent à présent en Israël, avec l'active collaboration de tous leurs concitoyens dispersés de par le monde, se sont attelés avec une sainte vénération à la tâche de rassembler les différents matériaux, photos, documents pour faire renaître la ville avec ses joies et ses peines, pour ressusciter la vie juive des jours de fêtes comme des jours ouvrés. Ils ont également voulu parler de la part prise par les originaires de Kutno dans l'édification de l'état juif, tant comme pionniers que comme combattants sur les différents fronts de la guerre de libération. Pendant six ans, en amassant pierre après pierre, on a bâti cet "édifice", un livre-monument de 600 doubles pages, des dizaines d'articles, des centaines de photos et documents qui racontent la naissance, le développement et la disparition de la communauté juive de Kutno.

Nous savons que ce livre, malgré son épaisseur et la richesse de son contenu tant en textes qu'en illustrations, n'accorde pas une juste place à tout ce qui faisait la vie juive de Kutno, n'en montre pas tous les éléments comme il l'aurait fallu; que dans un tel livre il n'est pas possible de respecter l'importance relative des événements, des partis, des organisations et des personnalités; qu'il est difficile de se retrouver dans la dispersion thématique du matériel sans mettre à mal la chronologie; qu'il n'est pas simple de répartir comme il convient les abondantes photos pour les faire correspondre aux articles, souvenirs et descriptions à illustrer. Innombrables sont les problèmes, les difficultés qui accompagnent nécessairement la publication de ce genre "d'encyclopédie miniature" en deux langues consacrées à l'anéantissement d'une ville juive de Pologne. Le comité et la rédaction ont fait tout ce qui était en leur pouvoir pour que nos concitoyens écrivent un maximum de choses pour ce livre, aucune contribution n'a été rejetée, et s'il y a un manque ou une insuffisance concernant la représentation d'une association, d'une institution ou d'un individu, la faute en revient à ceux qui n'ont pas écrit. De même, si on parle un peu trop d'un parti, d'une organisation ou d'une personnalité, c'est également le résultat d'un penchant excessif pour l'écriture ou d'un attachement indéracinable à un parti chez certains anciens de Kutno. Mais en fin de compte, c'est quand même grâce à eux que notre livre a vu le jour. Le lecteur fidèle et attentif jugera par lui-même si le "livre de Kutno et de ses environs" a rempli la tâche qu'il s'était fixée au départ.

¹ Note du Traducteur (NdT): Israel Yehoshua Trunk (Płock Novembre 1820 – Kutno 9 Juillet 1893), fils de David et Dvora Lajzerowicz.

*

Notre livre du souvenir immortalise également trois autres éminents villages juifs voisins de Kutno: Łęczyca, Krośniewice, Dąbrowice. Leurs habitants ont connu le même destin tragique que les Juifs du village de Kutno, leur voisin plus important – la disparition; ils ont eux aussi traversé une période d'essor tumultueux et de développement de la vie intellectuelle et associative entre les deux guerres.

Afin de respecter un certain ordre et d'organiser les articles et les illustrations qui peuvent être regroupés soit par époque soit par thème, nous avons présenté le "Livre de Kutno et de ses environs" en neuf parties:

- 1- Du passé lointain et proche
- 2- Vie quotidienne, souvenirs et événements
- 3- Instituts, partis politique, organisations et entreprises
- 4- Personnalités, combattants, hommes d'affaires et personnages. Cette partie se subdivise en quatre sous-parties:
 - a) A Kutno et en dehors b) Les enfants de Kutno dans la construction et les guerres d'*Eretz Israel* c) Guerre d'Indépendance d) Guerre des Six Jours
- 5- L'Holocauste et le combat (Sur le front et dans la résistance anti-Nazis)
- 6- Après la libération.
- 7- Village des environs: Łęczyca, Krośniewice, Dąbrowice
- 8- Enfants de Kutno en Israël et Diaspora.
- 9- Page commémoratives

Toutes ces neuf parties se fondent en un tout harmonieux, s'imbriquent et se complètent pour former un monument funéraire, un mémorial littéraire afin de perpétuer le souvenir des villages juifs du district de Kutno, Łęczyca, Krośniewice, Dąbrowice.

*

Cette prouesse a été rendue possible grâce à la volonté inébranlable des anciens de Kutno en Israël et dans la diaspora qui en ont assumé la responsabilité et ont tout fait avec leur plume, leurs cotisations et leur dévouement pour que notre livre du souvenir voie le jour.

Nous exprimons notre reconnaissance et nos plus vifs remerciements au rédacteur du livre, David Sztokfisz, pour son travail de fourmi précis et minutieux, lui qui a rassemblé, choisi, rédigé l'ensemble des documents et composé le livre; à Abraham Knaani pour ses précieuses traductions et contributions en hébreu; à notre concitoyen l'historien Yeshayahu Trunk de New York pour son infatigable travail de recherche sur Kutno, depuis sa naissance jusqu'à son anéantissement. Nous voulons également remercier l'imprimerie "Orly" et son propriétaire, Mr. Lerman, et ses ouvriers qui ont largement contribué avec toute leur expérience et leur savoir-faire à la qualité et à la beauté de notre livre. Et enfin et surtout notre reconnaissance et nos remerciements à tous les originaires de Kutno dont les noms ne sont pas mentionnés ici mais qui ont joué un rôle primordial pour notre livre.

Il me reste à exprimer un souhait: que le "Livre de Kutno et de ses environs" soit lu par tous nos anciens de Kutno et leurs enfants afin de redonner vie à la ville et à ses habitants, qu'ils s'unissent à la mémoire des martyrs, qu'ils se rappellent leurs années d'enfance et de jeunesse et, qu'à travers le prisme et les regrets du temps passé, ils comprennent mieux le présent et envisagent l'avenir avec plus d'optimisme et d'espoir.

Yehoshua ELBAUM
vice-président Association des anciens résidents
de Kutno et de ses environs en Israël

Tel Aviv, mai 1968
20^e anniversaire de l'Etat d'Israël.